Porównanie tłumaczeń Estery 1:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeszcze dzisiaj będą to mówiły księżniczki perskie i medyjskie, które usłyszały o sprawie królowej, do wszystkich książąt króla, i sporo z tego wyniknie pogardy i gniewu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeszcze dziś księżniczki perskie i medyjskie, które usłyszą o sprawie królowej, zaczną traktować podobnie wszystkich książąt króla. Skutkiem będą pogarda i kłótnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeszcze dzisiaj księżniczki perskie i medyjskie, które słyszały o postępku królowej, będą mówiły to samo wszystkim książętom króla, a będzie wiele pogardy i gniewu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Owszem dzisiaj toż rzeką księżny Perskie i Medskie, (które słyszały postępek królowej) wszystkim książętom królewskim, a będzie dosyć wzgardy i waśni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I tym przykładem wszystkie żony książąt Perskich i Medskich lekce sobie będą ważyć mężów rozkazania. Przetoż słuszny jest królewski gniew. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dziś wszystkie księżniczki perskie i medyjskie będą mówiły do książąt królewskich, tak jak usłyszały, że postąpiła królowa. Wtedy będzie wiele pogardy i gniewu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeszcze dzisiaj mówić będą o tym księżniczki perskie i medyjskie, które usłyszały o postępku królowej, do wszystkich książąt króla, i dużo z tego wyniknie wzgardy i złości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeszcze dziś księżniczki perskie i medyjskie, które usłyszą o postępku królowej, zwrócą się w ten sposób do książąt króla. Będzie wtedy wiele pogardy i gniewu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | to małżonki książąt perskich i medyjskich, jak tylko dowiedzą się, co Waszti odpowiedziała królowi, jeszcze dzisiaj odważą się w podobny sposób wzgardzić swoimi mężami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeszcze dziś wszystkie księżniczki perskie i medyjskie, które usłyszą o zachowaniu się królowej, powtórzą to samo wszystkim książętom króla i wyniknie stąd wiele wzgardy i gniewu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося після цих слів в днях Артаксеркса, цей Артаксеркс володів від Індії сто двадцять сімома країнами, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Już dzisiejszego dnia opowiedzą to wszystkim książętom królewskim księżne Medii i Persji, które o sprawie królowej słyszały, zatem będzie wystarczająca ilość hańby i rozdrażnienia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I tego dnia księżniczki Persji i Medii, które usłyszały o sprawie królowej, będą to mówić wszystkim książętom króla, i będzie mnóstwa pogardy i oburzenia. |